



**Asignatura: Fonética y Fonología II**

**Cátedra: Única**

**Docente responsable: Mgtr. Sandra Trovarelli**

**Sección: Alemán**

**Carrera/s: Profesorado de Lengua Alemana, Traductorado Público  
Nacional de Alemán, Licenciatura en Lengua y Literatura alemanas**

**Curso: 3° año**

**Régimen de cursado: anual**

**Carga horaria semanal: 4 horas**

**Correlatividades: especificadas en el plan de estudios vigente**

## FUNDAMENTACIÓN

Los planes de estudios vigentes para las carreras de Profesorado en Lengua Alemana, Traductorado Público Nacional de Alemán y Licenciatura en Lengua y Literatura Alemanas contemplan tres materias dedicadas al estudio de la fonética y la fonología: **Práctica de la pronunciación del alemán, Fonética y fonología I y Fonética y fonología II**, dictadas sucesivamente en los tres primeros años de cursado. El objetivo central de estas asignaturas radica, por una parte, en contribuir a la formación de la competencia comunicativa, definida en el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas como las capacidades y habilidades necesarias para comunicarse exitosamente en diversos contextos.<sup>1</sup> En tercer año, se focaliza al igual que en los años anteriores en las habilidades para *escuchar* y *hablar*, por ser esenciales para lograr comunicaciones orales acordes con el alemán estándar, variedad descripta en detalle en la literatura específica y recomendada para el aprendizaje del alemán como lengua extranjera<sup>2</sup>. A la variedad estándar de Alemania, que ha sido objeto de estudio en los años previos, se le incorpora el análisis de las variedades estándar de otros países germanoparlantes, así como también los denominados *Umgangssprachen* y las variantes dialectales, estas últimas analizadas desde una perspectiva sociolingüística, todo ello con el objeto de enriquecer la mirada sobre la actualidad del idioma alemán en *DACHL*.

Por otra parte, en tercer año se promueve la *lectura* y la *escritura académica* en general y en particular sobre los objetos de estudio de la fonética y la fonología. Fundamenta esta decisión la necesidad de introducir a los estudiantes en los géneros y discursos académicos, propios del ámbito en el que se inserta esta propuesta.

Resumidamente, el tercer año de fonética y fonología brinda a los estudiantes una formación integral para comunicarse ortofónicamente en distintos contextos y en el ejercicio profesional, además de las primeras herramientas para la investigación en el campo de la fonética y fonología.

## OBJETIVOS GENERALES

Al finalizar el curso, los estudiantes podrán:

- Utilizar las habilidades fonéticas receptivas y productivas para comunicarse ortofónicamente en diversas situaciones, incluidas las referidas a su perfil profesional.
- Conocer las características principales de las variedades del alemán estándar en DACHL.
- Caracterizar, atendiendo a sus particularidades, los distintos niveles de habla: estándar, coloquial y dialectal.
- Incorporar formas débiles en su habla según el contexto comunicativo.
- Interiorizarse sobre la escritura académica y transferir esos aprendizajes/ saberes a la propia producción de un texto académico sobre fonética.
- Explicar oralmente aspectos teóricos del área fonético-fonológica.

## OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Al finalizar el curso, los estudiantes estarán en condiciones de:

- Pronunciar en forma ortofónica el alemán estándar, teniendo en cuenta el texto y el contexto.
- Incorporar en su habla formas débiles del alemán estándar.

---

<sup>1</sup> Traducción propia del original en alemán. Fuente: Hirschfeld, U. & Reinke, K. (2018). *Phonetik im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

<sup>2</sup> Hirschfeld, U. (2016). Verfügen über sprachliche Mittel: Phonetik. In E. Burwitz-Melzer, G. Mehlhorn, C. Riemer, K.-R. Bausch & H.-J. Krumm (Hg.), *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. 6. vollst. überarb. u. erw. Aufl. (S. 121-126). Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.

- Reconocer y analizar variantes dialectales y diastráticas, así como "desviaciones" de hablantes no-nativos.
- Presentar en forma oral y escrita un texto de mayor envergadura y complejidad.
- Analizar y describir adecuadamente, en forma contrastiva con el español, un aspecto fonético-fonológico de relevancia para los aprendientes de alemán con español como L1.
- Extraer de textos de la especialidad información relevante para estudiar exhaustivamente un problema específico.
- Reflexionar sobre su propio recorrido de aprendizaje en el área.

## CONTENIDOS

### a) Wiederholung und Vertiefung: Phonetik und Phonologie

- Artikulation als Grundlage zur Beschreibung von Lauten. Lautmerkmale
- Phonem, Allophon. Opposition
- Phoneminventare des Deutschen und Spanischen
- Beziehung Laut-Schrift
- Suprasegmentale Elemente: Sprechmelodie, Pausen, Akzentstrukturen
- Vergleich Spanisch-Deutsch

#### Bibliografía obligatoria

- Álvarez-Finkbeiner, M. (2006). Lateinamerikanisches Spanisch. In: U. Hirschfeld, H. Kelz & U. Müller (Hrsg.): *Phonetik international: Von Afrikaans bis Zulu. Kontrastive Studien für Deutsch als Fremdsprache*. Leipzig: Heidrun Popp Verlag. Verfügbar unter: [https://research.uni-leipzig.de/agintern/phonetik/phonlehre\\_700a.htm](https://research.uni-leipzig.de/agintern/phonetik/phonlehre_700a.htm)
- Dieling, H. (2006). Deutsch. In: U. Hirschfeld, H. Kelz & U. Müller (Hrsg.): *Phonetik international: Von Afrikaans bis Zulu. Kontrastive Studien für Deutsch als Fremdsprache*. Leipzig: Heidrun Popp Verlag. Verfügbar unter: [https://research.uni-leipzig.de/agintern/phonetik/phonlehre\\_700a.htm](https://research.uni-leipzig.de/agintern/phonetik/phonlehre_700a.htm)
- Vorderwülbecke, K. (1995). Phonetik/Phonologie und Ausspracheschulung. In *Einführung in das Hochschulfach DaF II., Fernstudienangebot GhK*, (S. 47-69). München: Langenscheidt.

### b) Phonetik und Phonologie in DaF

- Zielgruppen
- Lehr- und Lernziele
- Deutsch nach Englisch
- Ausspracheschwierigkeiten. Ursachen. Wirkungen von Ausspracheabweichungen. Korrekturmöglichkeiten. Beseitigung bestehender Fehler.

#### Bibliografía obligatoria

- Bose, I., Hirschfeld, U., Neuber, B., & Stock, E. (2013). *Einführung in die Sprechwissenschaft: Phonetik, Rhetorik, Sprechkunst*. (S. 69-73, 80). Tübingen: Narr Studienbücher.
- Hirschfeld, U. & Reinke, K. (2018). *Phonetik im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. (S. 149-160). Berlin: Erich Schmidt Verlag.

### c) Gesprochene und geschriebene Sprache

IF-2024-01043558-UNC-DOCE#FL

- Merkmale/ Unterschiede.

### **Bibliografía obligatoria**

- Dahmen, S. & Weth, C. (2018). *Phonetik, Phonologie und Schrift*. (S. 111-121). Paderborn: Verlag Ferdinand Schöningh.

### **d) Normierung im sprachlichen Bereich/ Orthoepie**

- Norm, Konvention, Standardsprache und Standardaussprache
- Kodifizierungsversuche der deutschen Standardaussprache. Neuere Kodifizierungen
- Deutsch als plurizentrische Sprache: Standardvarietäten des Deutschen

### **e) Umgangssprache(n): Definition und Merkmale im Allgemeinen**

- f) **Dialekte: Definition.** Phonetisch-intonatorische Charakteristika der Dialekte im Allgemeinen. Soziolinguistische Aspekte des heutigen Dialektgebrauchs in den deutschsprachigen Ländern.

### **Bibliografía obligatoria puntos d), e) y f)**

- Ammon, U., Bickel, H., Ebner, J., Esterhammer, R., Gasser, M., Hofer, L., Kellermeier-Rehbein, B., Löffler, H., Mangott, D., Moser, H., Schläpfer, R., Schloßmacher, M., Schmidlin, R. & Vallaster, G. (2004). *Variantenwörterbuch des Deutschen: Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol*. (Einleitung Seiten XXXI-LIX). Berlin, New York: De Gruyter.<sup>3</sup>
- Barbour, S. & Stevenson, P. (1998). *Variation im Deutschen: soziolinguistische Perspektiven*. (S. 145- 158). Berlin: De Gruyter.
- Bose, I., Hirschfeld, U., Neuber, B., & Stock, E. (2013). *Einführung in die Sprechwissenschaft: Phonetik, Rhetorik, Sprechkunst*. Tübingen: Narr Studienbücher.
- Duden (2006). *Das Aussprachewörterbuch*, Band 6, Mannheim: Dudenredaktion.
- Göttert, K.-H. (2011). *Alles außer Hochdeutsch. Ein Streifzug durch unsere Dialekte*. (S. 287-293). Berlin: Ullstein.
- Hirschfeld, U. & Stock, E. (2013). Normphonetik – Orthoepie. In I. Bose, U. Hirschfeld, B. Neuber & E. Stock. (2013). *Einführung in die Sprechwissenschaft: Phonetik, Rhetorik, Sprechkunst*. (S. 47-51). Tübingen: Narr Studienbücher.
- Krech, E.-M., Stock, E., Hirschfeld, U., & Anders, L.-C. (2009). *Deutsches Aussprachewörterbuch*. (S. 1-17, 98-115, 229-271). Berlin, New York: De Gruyter.
- Rues, B. (2007). *Phonetische Transkription des Deutschen*. (S. 21-25, 67-73). Tübingen: Gulde.

<sup>3</sup> Puede consultarse en google books:

[https://books.google.com.ar/books?id=UeAQ953ZaTAC&pg=PR31&hl=es&source=gbs\\_toc\\_r&cad=4#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.ar/books?id=UeAQ953ZaTAC&pg=PR31&hl=es&source=gbs_toc_r&cad=4#v=onepage&q&f=false)

- Rug, W. (2012). *77 Klangbilder gesprochener Hochdeutsch*. Leipzig: Schubert.
- Siebs, T. (1969). *Deutsche Aussprache*, Berlin: De Gruyter.

g) **Schwache Formen/ Phonologische Prozesse:** Assimilation, Elision, Konsonantenreduktion, Silbenöffnung, Vokalöffnung, Schwächung, Vokalreduktion, Verschleifungen

#### **Bibliografía obligatoria**

- Kohler, K. (1995). *Einführung in die Phonetik des Deutschen*, 2. Auflage. Berlin: Erich Schmidt.
- Richter, J. (2008). *Phonetische Reduktion im Deutschen als L2. Eine empirische Querschnittstudie, Perspektiven Deutsch als Fremdsprache*, Band 22, Hohengehren: Schneider Verlag.

h) **Wissenschaftliches Schreiben**

- Ziele des akademischen Schreibens im Allgemeinen und im Phonetikbereich
- Die Hausarbeit: Aufbau/ obligatorische Teile
- Themenwahl und Eingrenzung der Forschungsfrage
- Literaturrecherche
- Theoretischer Teil
- Forschungsmethoden
- Vorbereitung auf das Schreiben. Sprachliche Phänomene
- Zitieren und Bibliografieren

#### **Bibliografía obligatoria**

- Backhaus, A., Sander, I., & Skrodzki, J. (2013). *Mittelpunkt B2/C1. Intensivtrainer schriftlicher und mündlicher Ausdruck. Textsorten für Studium und Beruf*. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen.
- Bayerlein, O. (2014). *Campus Deutsch- Präsentieren und Diskutieren*. München: Hueber.
- Buchner, P. (2015). *Campus Deutsch- Schreiben*. München: Hueber.
- Fügert, N., & Richter, U. (2017). *Wissenschaftssprache verstehen. Wortschatz- Grammatik- Stil- Lesestrategien*. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen.
- Lange, D., & Rahn, S. (2017). *Mündliche Wissenschaftssprache. Kommunizieren- Präsentieren- Diskutieren*. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen.
- Richter, U., & Fügert, N. (2016). *Wissenschaftlich arbeiten und schreiben. Wissenschaftliche Standards und Arbeitstechniken - Wissenschaftlich formulieren – Textsorten*. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen.

- Schäfer, S., & Heinrich, D. (2010). *Wissenschaftliches Arbeiten an deutschen Universitäten: Eine Arbeitshilfe für ausländische Studierende im geistes- und gesellschaftswissenschaftlichen Bereich*, München: Iudicum Verlag.

## METODOLOGÍA DE TRABAJO

La competencia fonético-fonológica continúa su desarrollo en Fonética y fonología II. Durante el presente ciclo lectivo, se llevarán a cabo actividades destinadas a fortalecer los conocimientos adquiridos durante primer y segundo año, al mismo tiempo se avanzará con el resto de los temas previstos en el programa.

Los estudiantes realizarán:

- ejercitación fonética y prosódica para la erradicación de dificultades individuales persistentes.
- trabajos individuales y/o grupales de exposición oral basadas en lecturas y materiales multimedia sobre la temática
- transcripciones fonéticas y uso de signos diacríticos
- **una monografía sobre un aspecto fonético específico del alemán, que presente alguna dificultad para el hispanohablante argentino. La monografía constará de una introducción, marco teórico, metodología, análisis de grabaciones a personas participantes del estudio, así como también conclusión y bibliografía, esta última ordenada alfabéticamente. Normas de estilo: APA.**

Para el cursado de esta materia, se adopta la modalidad 70/30, la cual se aplicará de la siguiente manera: **tres** semanas de cursado **presencial** y **una** semana de cursado **virtual asincrónico** a través de la plataforma moodle, en la cual la cátedra cuenta con una aula íntegramente desarrollada para este fin. Las actividades de la semana virtual tendrán carácter de **obligatorias**, dado que forman una parte significativa de la propuesta. Tanto para el cursado presencial como para el virtual, están previstas instancias de trabajo individual, grupal y colaborativo a partir de tareas de distinta naturaleza y grado de dificultad. Tanto las clases presenciales como las actividades a resolver en la plataforma pueden basarse en audios, videos o imágenes, incluir el uso de aplicaciones dentro de moodle, así como también otras disponibles en la web (Jamboard, Padlet, líneas de tiempo, grabadora de voz, Genially, Google Docs, Google Forms, Quizizz, Menti, etcétera).

## MODALIDAD DE EVALUACIÓN (Conforme a la reglamentación vigente)

Los estudiantes **PROMOCIONALES** deberán aprobar 4 (cuatro) trabajos prácticos y dos parciales (con posibilidad de recuperar 2 prácticos y/o un parcial). Se prevé la recuperación de un parcial y/o de un trabajo práctico por ausencia, aplazo o para elevar promedio.

La nota de **PROMOCIÓN** se conformará de la siguiente manera: al promedio de prácticos se le sumarán las notas de los parciales. El promedio que resulte de ese cálculo deberá ser igual o superior a 7. Además, de acuerdo con la reglamentación vigente, se solicitará la asistencia al 80% de las clases.

Los estudiantes **REGULARES** deberán aprobar dos parciales escritos con una nota igual o mayor a 4. Se prevé la posibilidad de un recuperatorio anual. El examen final oral consiste en la presentación de la monografía. Para acceder al examen final, es requisito que la monografía haya sido aceptada previamente por la cátedra, para lo cual se deberá enviar la versión final por mail a más tardar **cuatro semanas antes** de la fecha de examen (en caso de rendir en febrero, hasta el 1º de diciembre del año anterior).

(Ver detalles sobre la monografía en LIBRES)

Los estudiantes LIBRES deberán realizar un examen oral y otro escrito. Ambas instancias son eliminatorias.

El examen final oral consiste en la presentación de la monografía. Para acceder al examen final, es requisito que la monografía haya sido aceptada previamente por la cátedra, para lo cual se deberá enviar la versión final por mail a más tardar **cuatro semanas antes** de la fecha de examen (en caso de rendir en febrero, hasta el 1º de diciembre del año anterior). La aprobación de dicho trabajo final es condición necesaria para presentarse a rendir en calidad de libre.

Previo a la entrega de la monografía, el estudiante podrá acceder a dos instancias presenciales o por videoconferencia para realizar consultas. Asimismo, habrá una devolución del trabajo corregido.

**NO se aceptarán trabajos que sean copias completas o parciales de páginas de internet o un compendio de citas textuales.** En el caso de utilizar citas, se deberá indicar debidamente la fuente de la cual se extrajo la información. Normas de citado: APA.

En caso de no presentarse a rendir la materia en el turno estipulado, el trabajo monográfico aprobado tendrá vigencia de dos (2) años y un (1) turno.

## CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Para la evaluación de todos los trabajos escritos, tanto prácticos como parciales o exámenes finales, se tendrá en cuenta, además del dominio de los contenidos de la materia requeridos en cada instancia, la correcta producción de texto, en cuanto a clase, coherencia y cohesión y el uso adecuado del idioma alemán, tanto desde el punto de vista gramatical como semántico.

Para todas las evaluaciones orales se tendrá en cuenta, además del dominio de los contenidos teóricos de la materia, la aplicación en la práctica de las reglas de pronunciación, acentuación y entonación vigentes para el alemán estándar. Los criterios de evaluación están materializados en distintos instrumentos (listas de cotejo, rúbricas, etc.) de acceso para los estudiantes.

## CARGA HORARIA

La carga horaria prevista es de 4 módulos de 40 minutos cada uno (por semana) desde fines de marzo hasta fines de octubre, según lo estipulado en el calendario académico vigente. El 70% del cursado se prevé en modalidad presencial y el 30% restante en modalidad virtual mediante plataforma moodle.

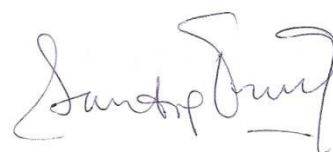
## PARCIALES

- Parcial 1: Phonetik und Phonologie, Normen, Sprecherebenen: junio
- Parcial 2: Schwache Formen, Dialekte: octubre.
- Recuperatorio de prácticos y parcial: octubre/ noviembre.

## BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA Y AMPLIATORIA

- Altmann, H., & Ziegenhain, U. (2010). *Prüfungswissen Phonetik, Phonologie und Graphemik*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht GmbH & Co. KG.
- Blaser, J. (2011). *Phonetik und Phonologie des Spanischen. Eine synchrone Einführung*. Berlin/ New York: De Gruyter Studienbuch.

- Brommer, S. (2018). *Sprachliche Muster: Eine induktive korpuslinguistische Analyse wissenschaftlicher Texte*. Berlin, Boston: De Gruyter.
- Cartagena, N., & Gauger, H. M. (1989). *Kontrastive Grammatik, Deutsch – Spanisch*, Mannheim: Dudenverlag.
- Gil Fernández, J. (2007). *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica*. Madrid: Arco/Libros.
- Grab-Kempff, E. (1988). *Kontrastive Phonetik und Phonologie Deutsch -Spanisch*. Frankfurt a.M.: Peter Lang.
- Gut, U., & Voormann, H. (2014). Corpus design. En J. Duran, U. Gut, & G. Kristoffersen (Eds.), *The Oxford Handbook of Corpus Phonology* (pp. 13–26). Oxford, UK: Oxford University Press.
- Hägi, S. (2007). Bitte mit Sahne/Rahm/Schlag: Plurizentrik im Deutschunterricht, *Fremdsprache Deutsch Heft 37*. (pp.22-31)
- Hualde, I. (2014). *Los sonidos del español*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kubarth, H. (2009). *Spanische Phonetik und Phonologie. Segmente- Silben- Satzmelodien*. Frankfurt a.M.: Peter Lang.
- Löffler, H. (1994). *Germanistische Soziolinguistik*, Berlin: Erich Schmitt.
- Prieto, P., & Roseano, P. (coords) (2009-2013). *Atlas interactivo de la entonación del español*. Recuperado de <http://prosodia.upf.edu/atlasentonacion/>
- Shafer, N. (2018). *Varietäten und Varianten verstehen lernen: Zum Umgang mit Standardvariation in Deutsch als Fremdsprache*. Band 99 in der Reihe „Materialien Deutsch als Fremd- und Zweitsprache“. Göttingen: Universitätsverlag. Verfügbar unter: [https://univerlag.uni-goettingen.de/bitstream/handle/3/isbn-978-3-86395-383-6/MatDaF99\\_Shaf\\_er\\_neu.pdf?sequence=5&isAllowed=y](https://univerlag.uni-goettingen.de/bitstream/handle/3/isbn-978-3-86395-383-6/MatDaF99_Shaf_er_neu.pdf?sequence=5&isAllowed=y)
- Trouvain, J. (2022). Das IFCASL-Korpus als phonetisches Lernerkorpus. *Zeitschrift für germanistische Linguistik*, 50(1), 82-103. <https://doi.org/10.1515/zgl-2022-2049> ver si queda
- Willi, U. (2004). Anhang: Phonetik und Phonologie. In A. Linke, et al.: *Studienbuch Linguistik*, (S. 465-501). Tübingen: Narr.



**Mgtr. Sandra Trovarelli**



Universidad Nacional de Córdoba  
2024

**Hoja Adicional de Firmas  
Programa Firma Ológrafa**

**Número:** IF-2024-01043558-UNC-DOCE#FL

CORDOBA, CORDOBA  
Viernes 13 de Diciembre de 2024

**Referencia:** Programa Fonética y Fonología II - Sección Alemán – CL 2025-2026

---

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 9 pagina/s.

Digitally signed by GDE UNC  
DN: cn=GDE UNC, c=AR, o=Universidad Nacional de Cordoba, ou=Prosecretaria de Informatica,  
serialNumber=CUIT 30546670623  
Date: 2024.12.13 19:18:23 -03'00'

SANDRA TROVARELLI  
Docente  
Docentes Facultad de Lenguas  
Universidad Nacional de Córdoba

Digitally signed by GDE UNC  
DN: cn=GDE UNC, c=AR, o=Universidad  
Nacional de Cordoba, ou=Prosecretaria de  
Informatica, serialNumber=CUIT 30546670623  
Date: 2024.12.13 19:18:28 -03'00'